



**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**  
**SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES**  
**ACADÊMICAS**

EMITIDO EM 04/11/2019 13:06



**PLANO DE CURSO**

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Turma:</b>	GDMI0110 - ESTUDOS COMPARADOS EM TRADUÇÃO - Turma: 02 (2019.2)	
<b>Docente(s):</b>	1446916 - LUCIANE LEIPNITZ	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Créditos:</b>	0	
<b>Horário:</b>	3M2345	
<b>Programa do Componente Curricular</b>		
<b>Ementa:</b>	Estudos comparados de textos traduzidos de diferentes gêneros e tipologias textuais. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.	
<b>Objetivos:</b>	Revisar teorias relacionadas à atividade tradutória. Analisar textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.	
<b>Conteúdo:</b>	Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória. Estudos comparativos de textos traduzidos. 1) Cadernos de Tradução – UFSC: <a href="http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao">www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao</a> 2) Projeto Termisul: <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php</a> 3) Projeto COMET, Projeto Texttec, Projeto TexQuim 4) Revista TradTerm: <a href="http://www.revistas.usp.br/tradterm">http://www.revistas.usp.br/tradterm</a>	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Ser capaz de realizar análises de textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.	
<b>Metodologia de Ensino e Avaliação</b>		
<b>Metodologia:</b>	Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas. Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias x realidade tradutória.	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	Três avaliações ao longo do semestre letivo. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.	
<b>Horário de atendimento:</b>		
<b>Cronograma de Aulas</b>		
<b>Início</b>	<b>Fim</b>	<b>Descrição</b>
15/10/2019	29/10/2019	Apresentação da Disciplina - Ementa, Programa e Cronograma
29/10/2019	29/10/2019	Definição da tradução de Amparo Hurtado Albir
05/11/2019	05/11/2019	Observação de Estudos Comparados em Tradução
12/11/2019	10/12/2019	Estudos comparativos em traduções
10/12/2019	10/12/2019	Primeira Avaliação
17/12/2019	28/01/2020	Recesso
04/02/2020	11/02/2020	Tradução de textos especializados
04/02/2020	04/02/2020	Modalidades de tradução de Francis Henrik Aubert
11/02/2020	25/02/2020	Ciclos de palestras sobre estudos comparados em tradução
11/02/2020	18/02/2020	Tradução de textos jurídicos
18/02/2020	25/02/2020	Traduzindo jogos
25/02/2020	25/02/2020	2.Avaliação
25/02/2020	03/03/2020	Traduzindo legendas
03/03/2020	10/03/2020	A variação na tradução médica
03/03/2020	10/03/2020	Preparação de apresentações
10/03/2020	10/03/2020	Traduzindo quadrinhos
10/03/2020	17/03/2020	Traduzindo receitas em verso
17/03/2020	17/03/2020	Apresentações de trabalho - Comunicações
17/03/2020	17/03/2020	A noção de equivalência
17/03/2020	17/03/2020	3.Avaliação
24/03/2020	31/03/2020	Retorno das avaliações e encaminhamentos finais
31/03/2020	31/03/2020	Exames finais

Dados Gerais da Turma		
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
10/12/2019	8h	1.Avaliação
25/02/2020	8h	2.Avaliação
17/03/2020	8h	3.Avaliação
07/04/2020		Reposição
07/04/2020		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus.	
Artigo	Uma comparação entre as três traduções em espanhol de Harry Potter y La orden del fênix.	
Livro	PYM, Anthony. <b>Teorias contemporâneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro 'Exploring Translation Theories'</b> . . Routledge. 2010	
Livro	PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.). <b>Competência em tradução. Cognição e discurso</b> . . Editora UFMG. 2005	
Artigo	O problema da oralidade em três traduções de Of Mice and men de John Steinbeck.	
Artigo	Modalidades de tradução: teoria e prática	
Artigo	Fã-tradução e tradução oficial na narrativa de 'Jogos Vorazes'	
Artigo	Crenças e concepções do tradutor em formação	
Outros	Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português.	
Artigo	Bahia com pimenta: um estudo comparativo da tradução da culinária de D. Flor para o francês, o inglês e o espanhol.	
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. <b>Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação</b> . . Contexto. 2003	
Livro	ALBIR, Amparo Hurtado. <b>Traducción y traductología: introducción a la traductología</b> . . Ediciones Cátedra. 2001	
Livro	ALBIR, Amparo Hurtado. <b>Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e interpretes</b> . . Edelsa. 1999	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	